附件3

Anhang 3

北京市劳务派遣经营许可告知承诺书

Mitteilungs- und Verpflichtungsschreiben für die Geschäftslizenz zur Entsendung von Arbeitskräften in Beijing

人社劳编〔 〕第 号

Ren She Lao Bian 〔 〕 Nr.\_\_\_

一、基本信息

I. Grundlegende Informationen

（一）政府部门

(I) Regierungsbehörde

名 称：

Name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

咨询方式：各区填写联系电话或其他咨询方式

Kontaktinformation: Jeder Bezirk füllt die Telefonnummer oder andere Kontaktinformationen aus

（二）申请人

(II) Antragsteller

名 称：

Name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

统一社会信用代码：

Einheitlicher Sozialkredit-Code:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

联 系 人：

Kontaktperson:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

联系方式：

Kontaktinformation:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

（三）委托代理人

(III) Bevollmächtigter Vertreter

姓 名：

Name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

联系方式：

Kontaktinformation:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

证件类型：

Ausweistyp:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

证件编号：

Ausweis-Nr.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

二、许可机关告知

II. Mitteilungen der Genehmigungsbehörde

（一）办理事项

(I) Zu bearbeitende Angelegenheit

名称：劳务派遣经营许可

Name: Geschäftslizenz für die Entsendung von Arbeitskräften

（二）事项依据

(II) Grundlage zur Bearbeitung der Angelegenheit

1.《中华人民共和国劳动合同法》（中华人民共和国主席令第七十三号）第五十七条第二款：经营劳务派遣业务，应当向劳动行政部门依法申请[行政许可](https://m.66law.cn/special/xzxk/" \t "https://www.66law.cn/tiaoli/_blank" \o "行政许可)；经许可的，依法办理相应的[公司](https://m.66law.cn/v/shuofa/gsf/gsfgd/" \t "https://www.66law.cn/tiaoli/_blank" \o "公司)登记。未经许可，任何单位和个人不得经营劳务派遣业务。

1. Absatz 2 des Artikels 57 des „Arbeitsvertragsgesetzes der Volksrepublik China“ (Verordnung des Präsidenten der Volksrepublik China Nr. 73): Um Geschäftstätigkeiten im Bereich Entsendung von Arbeitskräften auszuüben, muss gemäß dem Gesetz bei der Arbeitsverwaltungsbehörde eine Verwaltungsgenehmigung beantragt werden; bei Erhalt der Genehmigung soll die entsprechende Registrierung des Unternehmens gesetzeskonform durchgeführt werden. Ohne Genehmigung dürfen weder Unternehmen noch Einzelpersonen Geschäftstätigkeiten im Bereich Entsendung von Arbeitskräften ausüben.

2.《劳务派遣行政许可实施办法》（中华人民共和国人力资源和社会保障部令第19号）第三条第二款：县级以上地方人力资源社会保障行政部门按照省、自治区、直辖市人力资源社会保障行政部门确定的许可管辖分工，负责实施本行政区域内劳务派遣行政许可工作以及相关的监督检查。

2. Absatz 2 des Artikels 3 der „Durchführungsmaßnahmen für Verwaltungsgenehmigung für die Entsendung von Arbeitskräften“ (Verordnung des Ministeriums für Humanvermögen und soziale Sicherheit der Volksrepublik China Nr. 19): Lokale Verwaltungsabteilungen für Humanvermögen und soziale Sicherheit ab Kreisebene teilen ihre Zuständigkeiten für Genehmigungen in der Weise, wie sie von den Verwaltungsabteilungen für Humanvermögen und soziale Sicherheit der Provinzen, autonomen Regionen und regierungsunmittelbaren Städte festgelegt wurden und sind für die Durchführung der Verwaltungsgenehmigung für die Entsendung von Arbeitskräften und die damit verbundene Aufsicht und Inspektion im eigenen Verwaltungsbereich verantwortlich.

（三）法定条件

(III) Rechtliche Voraussetzungen

1.注册资本不得少于人民币二百万元；

1. Das eingetragene Kapital darf nicht weniger als 2 Millionen Yuan RMB betragen;

2.有与开展业务相适应的固定的经营场所和设施；

2. Das Unternehmen verfügt über eine feste Betriebsstätte und Einrichtungen, die für die Durchführung der Geschäfte geeignet sind;

3.有符合法律、行政法规规定的劳务派遣管理制度；

3. Es gibt Verwaltungssysteme für die Entsendung von Arbeitskräften, die den Gesetzen und Verwaltungsvorschriften entsprechen;

4.法律、行政法规规定的其他条件。

4. Sonstige durch Gesetze und Verwaltungsvorschriften festgelegte Voraussetzungen.  
 （四）应当提交的材料

(IV) Einzureichende Materialien

1.《劳务派遣经营许可申请书》；

1. „Antragsformular für die Geschäftslizenz für die Entsendung von Arbeitskräften“;

2.《北京市劳务派遣经营许可告知承诺书》；

2. „Mitteilungs- und Verpflichtungsschreiben für die Geschäftslizenz zur Entsendung von Arbeitskräften in Beijing“;

3.公司章程；

3. Unternehmenssatzung;

4.财务审计报告（中介机构或法定机构产生或验资报告）；

4. Finanzprüfungsbericht (von einer intermediären bzw. gesetzlichen Einrichtung erstellter Bericht oder ein Kapitalprüfungsbericht);

5.房产证和租赁协议；

5. Immobilienzertifikat und Mietvertrag;

6.申请人委托代理人的，代理人应当向许可机关提交《授权委托书》。

6. Beauftragt der Antragsteller einen Bevollmächtigten, so muss der Bevollmächtigte der Genehmigungsbehörde eine „Vollmacht“ vorlegen.

（五）违诺失信惩戒

(V) Strafe für Nichteinhaltung von Verpflichtungen sowie Vertrauensbruch

1.申请人未履行承诺的，未在规定时间内进行整改或整改后仍未达到条件的，撤销其劳务派遣经营许可决定。

1. Erfüllt der Antragsteller die Verpflichtungen nicht und führt er die Korrekturen nicht fristgerecht durch oder erfüllt er die Voraussetzungen nach den Korrekturen immer noch nicht, wird die Entscheidung über seine Geschäftslizenz zur Entsendung von Arbeitskräften widerrufen.

2.申请人虚假承诺的，直接撤销其劳务派遣经营许可决定，按照未经许可擅自从事劳务派遣业务处理。

2. Bei falschen Verpflichtungen seitens des Antragstellers wird die Entscheidung über seine Geschäftslizenz zur Entsendung von Arbeitskräften unmittelbar widerrufen und der Antragsteller wird in gleicher Weise behandelt wie in Fällen, bei denen ohne Erlaubnis Geschäftstätigkeiten zur Entsendung von Arbeitskräften ausgeübt wurden.

3.违诺失信行为信息将纳入“北京市公共信用信息服务平台”，其信息公示标准和公示时间以及申请信用修复的条件、渠道、方式、期限和程序，按照《北京市政务服务事项告知承诺审批管理办法》和市经济和信息化部门有关规定执行。

3. Informationen zu Nichteinhaltung von Verpflichtungen sowie Vertrauensbruch werden in die „Serviceplattform für öffentliche Kreditinformationen der Stadt Beijing“ aufgenommen. Dabei werden die Standards für die Veröffentlichung von Informationen, die Veröffentlichungszeit sowie die Bedingungen, Kanäle, Methoden, Fristen und Verfahren für die Beantragung der Wiederherstellung der Kreditwürdigkeit in Übereinstimmung mit den „Verwaltungsmaßnahmen für die Überprüfung und Genehmigung der Regierungsdienste der Stadt Beijing mittels Mitteilungen und Verpflichtungen“ und den entsprechenden Verordnungen der Abteilungen für Wirtschaft und Informationstechnologie in Beijing durchgeführt.

（六）政府部门职责

(VI) Zuständigkeiten der Regierungsbehörden

1.服务内容：许可机关的工作人员只对申请人提交的材料进行形式审查。

1. Inhalt der Dienstleistung: Mitarbeiter der Genehmigungsbehörde führen lediglich eine formelle Überprüfung der vom Antragsteller eingereichten Unterlagen durch.

2.监管方式：作出准予劳务派遣经营许可决定后纳入日常监管范围，对申请人履行承诺情况开展检查。检查结果将及时告知申请人。

2. Aufsichtsmethode: Nach der Entscheidung über die Genehmigung der Geschäftslizenz für die Entsendung von Arbeitskräften wird diese in den Bereich der alltäglichen Aufsicht aufgenommen und die Erfüllung der Verpflichtungen des Antragstellers wird überprüft. Das Ergebnis der Überprüfung wird dem Antragsteller rechtzeitig mitgeteilt.

3.承担责任：未按照规定告知造成的法律后果。

3. Übernahme von Verantwortungen: Rechtsfolgen, die sich aus Versäumnissen der vorschriftsgemäßen Mitteilung ergeben.

4.违诺失信行为分为未履行承诺和虚假承诺两类。

4. Verhalten, die als Nichteinhaltung von Verpflichtungen sowie Vertrauensbruch angesehen werden, werden in zwei Arten unterteilt: nicht erfüllte Verpflichtungen und falsche Verpflichtungen.

（七）申诉渠道

(VII) Beschwerdekanäle

1.申请人认为“北京市公共信用信息服务平台”的违诺失信信息与事实不符或者不应公开的，可以向市经济和信息化部门书面提出异议申请。

1. Wenn der Antragsteller der Ansicht ist, dass die Informationen zu Nichteinhaltung von Verpflichtungen sowie Vertrauensbruch auf der „Serviceplattform für öffentliche Kreditinformationen der Stadt Beijing“ den Tatsachen widersprechen oder nicht veröffentlicht werden sollten, kann er einen schriftlichen Einspruch bei den Abteilungen für Wirtschaft und Informationstechnologie einlegen.

2.信用修复。申请人信用修复的条件、渠道、方式、期限和程序，应按照《北京市政务服务事项告知承诺审批管理办法》和市经济和信息化部门的有关规定执行。

2. Wiederherstellung der Kreditwürdigkeit. Die Bedingungen, Kanäle, Methoden, Fristen und Verfahren für die Wiederherstellung der Kreditwürdigkeit des Antragstellers sollten in Übereinstimmung mit den „Verwaltungsmaßnahmen für die Überprüfung und Genehmigung der Regierungsdienste der Stadt Beijing mittels Mitteilungen und Verpflichtungen“ und den entsprechenden Verordnungen der Abteilungen für Wirtschaft und Informationstechnologie durchgeführt werden.

三、申请人的承诺

III. Verpflichtungen des Antragstellers

申请人现自愿作出下列承诺：

Der Antragsteller ist nun bereit, folgende Verpflichtungen einzugehen:

（一）所填写的基本信息、提交的所需材料真实、合法、有效、完整；

(I) Die ausgefüllten Basisinformationen und die eingereichten erforderlichen Unterlagen sind wahr, rechtmäßig, gültig und vollständig;

（二）已经知晓政府部门告知的全部内容；

(II) Alle von der Regierungsbehörde mitgeteilten Inhalte sind dem Antragsteller bekannt;

（三）已达到相应的条件、标准和技术要求，具体是：

；

(III) Die entsprechenden Voraussetzungen, Standards und technischen Anforderungen wurden erfüllt, insbesondere:

;

（四）愿意承担未履行承诺、虚假承诺的法律责任，以及政府部门告知的各项惩戒措施；

(IV) Der Antragsteller erklärt sich bereit, die rechtliche Verantwortung sowie verschiedene von Regierungsbehörden angekündigten Disziplinarmaßnahmen für die Nichteinhaltung von Verpflichtungen sowie falsche Verpflichtungen zu tragen;

（五）所作承诺是申请人真实意思的表示。

(V) Die abgegebenen Verpflichtungen sind Ausdruck der wahren Absicht des Antragstellers.

**（以下内容为二选一）**

**(Wählen Sie bitte einen der folgenden Inhalte aus:)**

|  |  |
| --- | --- |
| □1.法定代表人作出承诺的  □1. Bei der Abgabe der Verpflichtungserklärung durch den gesetzlichen Vertreter: |  |
| 法定代表人签名/签章：  Unterschrift/Stempel des gesetzlichen Vertreters:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  日期： 年 月 日  Datum (Jahr/Monat/Tag): | 政府部门（章）：  Regierungsbehörde (Stempel):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| □2.由委托代理人代替法定代表人作出承诺  □2. Bei der Abgabe der Verpflichtungserklärung durch einen Bevollmächtigten anstelle des gesetzlichen Vertreters: | 日期： 年 月 日  Datum (Jahr/Monat/Tag): |
| 委托代理人签名：  Unterschrift des Bevollmächtigten: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| 日期： 年 月 日  Datum (Jahr/Monat/Tag): |  |

（本文书一式两份，政府部门与申请人各执一份）

(Dieses Dokument liegt in zweifacher Ausfertigung vor, die Regierungsbehörde und der Antragsteller behält jeweils ein Exemplar)